

翻译中的难点:熟语(三) PDF转换可能丢失图片或格式，建议
阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/466/2021_2022__E7_BF_BB_E8_AF_91_E4_B8_AD_E7_c67_466691.htm 第四篇 情感和态度1

1 . 犹豫不定 be of two minds 我打算买辆汽车，可心里一直犹豫不定，不知道买那个牌子的好。 I ' m thinking of buying a car, but I ' m still of two minds .I can hardly decide as to which brand I should take.2 . 心事重重 some thing weighs heavily on one ' s mind 老板这几天沉默寡言，看起来好像是心事重重的 The boss is quite down these days. He seems to have something weighing heavily on his mind.3 . 埋头苦干 keep one ' s nose to the grindstone 这年头，只会埋头苦干的人是挣不了大钱的 These years those who ' re keeping their nose to the grindstone can ' t make bundles.4 . 心凉了半截 cool ones ardor 莉莉深深爱上了公司的老板并打算嫁给他，但是当她听说他玩弄过几个女孩子之后，她的心都凉了半截。 Lily was head over heels in love with their companys boss and was thinking of marrying him, but the news that he had taken several girls for a ride cooled her ardor.5 . 使人大为激动 make ones spine tingle 小李答应与他结婚使他大为激动 XiaoLis promise to marry him made his spine tingle.6 . 怀恨在心 bear somebody a grudge 千万别得罪他，他会对你怀恨在心的 Take care not to offend him, or hell bear you a grudge.7 . 感到四肢无力 feel wobbly and rough.8 . 受冷落 feel left out 在这样的场合上，谁愿意受到冷落那？ Who would like to feel left out at such a function?9 . 不容易 no cinch. 我是挣了钱，但这钱挣得太不容易了 I know Ive made some money, but it was no cinch

to get it.10 . 为难 be in a pickle 我真的很为难 , 我本应该给他买件皮衣 , 可我没有那么多的钱 Im really in a pickle. Im supposed to buy him a fur coat, but I dont have enough money for such an item.(pickle作 “ 困境 ” 解)11 . 苦苦哀求 press ones suit 她苦苦哀求丈夫再给她一次机会 She pressed her suit and asked her husband to give her another chance. (苦苦哀求 : press ones suit. suit 指 “ 乞求或恳求 ”)12 . 闲得无聊 twiddle ones thumbs 这些娘们儿都闲得无聊,不是坐在那里说长道短 , 就是三五成群的谈论别人家的 “ 丑闻 ” These "old girls" network are twiddling their thumbs, sitting there either gossiping or forming into groups talking about other families "skeletons"13 . 推卸责任 pass the buck 当老板问起是谁把消息说出去的时候 , 他们两个人相互推卸责任。 When the boss was asking who had disclosed the news ,the two of them began to pass the buck to each other.14 . 承担后果 face the music 这件事是他们三个人一起干的 , 可是现在谁也不愿意承担后果 It was done by the three of them. But none of them want to face the music now.15 . 真烦人 a pill 她真烦人 , 整天唠唠叨叨的 Shes really a pill, spending whole day harping and complaining.16 . 饶不了某人 not put anything past somebody 如果他胆敢给我使坏 , 我就饶不了他。 If he dare hit me below the belt, I wont put anything past him.17 . 一门心思 have ones heart set on 他的女儿一门心思想嫁给一个日本人 His daughter has had her heart set on marrying a Japanese man.18 . 心烦意乱 nerves on edge 这几天不知是什么事把我搞得心烦意乱的 I dont know what has set my nerves on edge these days.19 . 那可不行 nothing doing 又要用我的车 ? 那可不行 ! Want to use my car again?

Nothing doing.20 . 容易极了Nothing to it 你能说服我爸爸么？
Can you convince my father? 说服你爸爸？那太容易了 Convince
your dad? Nothing to it! 100Test 下载频道开通，各类考试题目
直接下载。详细请访问 www.100test.com